

Н. Чехович

ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

В глобальном кинопрокате каждый год выходят сотни фильмов, целью которых является трансляция уникальной точки зрения автора, его личной позиции. Заголовок фильма играет важную роль в понимании и передаче информации, поэтому переводчик должен быть внимателен при переводе.

Повышенный спрос на зарубежные фильмы в русскоязычном прокате обуславливает потребность качественного перевода их названий, поскольку это является первым этапом знакомства зрителя с кинокартиной.

Причины трудностей перевода кинозаголовков:

- 1) использование в заглавиях реалий (слова, которые связаны с религией, историей страны, общественно-политического устройства);
- 2) наличие безэквивалентной лексики;
- 3) наличие в языках лексических единиц с разным объемом значений;
- 4) наличие в языках слов с разным коннотативным значением или с не-полно совпадающим коннотативным значением.

Проведенный в ходе исследования анализ названий кинофильмов, содержащих реалии, позволил выделить следующие стратегии перевода данных единиц: прямой перевод; трансформация названия; изменение названия.

Стратегия прямого перевода состоит в использовании таких переводческих приемов, как калькирование, транскрипция и/или транслитерация. Эта стратегия применяется переводчиками преимущественно в отношении названий кинолент, которые содержат в себе имена собственные.

Следующей стратегией, которую используют переводчики при передаче на русский язык названий англоязычных кинолент, является их трансформация.

К стратегии трансформации также был отнесен прием антонимического перевода.

Показательно, что перевод названий англоязычных фильмов может влиять на восприятие зрителем содержания и жанра фильма. Правильный перевод названия способен привлечь больше зрителей и помочь им понять, чего ожидать от фильма. Неправильный перевод может привести к недопониманию и разочарованию зрителя. Поэтому при переводе названий фильмов важно учитывать не только лингвистические, но и выраженные в них культурные и жанровые особенности.